

Activity Guide

دليل النشاط

Sadu

Skills of Traditional Weaving
in the United Arab Emirates

السدو

مهارات النسيج التقليدية
في دولة الإمارات العربية المتحدة



The activity guide provides visitors of all ages, especially those between 7 and 12 years old, the opportunity to explore the art of Sadu weaving, one of the traditional crafts in the United Arab Emirates. Sadu reflects part of the heritage and traditions of nomadic communities that practice it, especially those who lived in the deserts, oases and some of inland areas of the U.A.E.

Sadu, with its different designs, vibrant colours and decorative uses, reflects the creativity and ingenuity of Emirati women. This craft offers a glimpse into the lives of the Bedouin people, in addition to their cultural, economic and social heritage. In particular, this craft highlights the active role played by the UAE woman from ancient times in the development of her family's economy.

With this guide, you can learn about Sadu, the collection of its raw materials, production, designs and colours, oral traditions, uses, and its registration in UNESCO's list of Urgent Safeguarding of Intangible Cultural Heritage of Humanity. We invite you to discuss, draw and write in this guide.

يقدم دليل الأنشطة للزوار من جميع الأعمار، وخاصة الذين تتراوح أعمارهم بين 7 و 12 عاماً، فرصة المشاركة في استكشاف فن صناعة السدو كأحد الحرف التقليدية في دولة الإمارات العربية المتحدة التي تعكس جانباً من التراث والتقاليد الأصيلة للجماعات البدوية الممارسة له لا سيما تلك التي عاشت في الصحارى والواحات وبعض المناطق الداخلية في الدولة.

شكّل السدو، بتصاميمه المختلفة وزخارفه وألوانه الزاهية، لوحات تراثية جميلة يتجلى فيها إبداع المرأة الإماراتية في أبهى صورته. كما أن تسليط الضوء على هذه الحرفة يساعد في التعرّف على حياة أهل البادية، وموروثهم الثقافي والاقتصادي والاجتماعي، وخاصة الدور الفعال الذي لعبته المرأة الإماراتية قديماً في تنمية اقتصاد الأسرة البدوية من خلال ممارستها لهذه الحرفة.

ومع هذا الدليل يمكنك التعرف على السدو، ونشأته، وجمع خاماته وصناعته، ومواده وأدواته، وتصاميمه وألوانه، ورموزه وتقاليد الشفهيّة، واستخداماته، وتسجيله في قائمة الصون العاجل للتراث الثقافي غير المادي للبشرية في اليونسكو، كما ندعوكم للمناقشة والرسم والكتابة في هذا الدليل.



Sadu

The craft Sadu (weaving) is one of the oldest traditional crafts practiced by Bedouin women in the United Arab Emirates and the Gulf region. It provides the basic needs of the people of the desert, such as clothing, housing and furniture. The primary materials for Sadu are sourced from the local environment, such as camel hair, sheep wool or goat hair. Bedouin women, in turn, are able to transform those raw materials into textiles of beauty, precision and creativity.

Origin of the word

The word "Sadu" is a name coined by the people of the desert, it describes a specific style of weaving by horizontally extending wool yarn that is weaved on a loom.

Discuss with your family or one of your friends

What are the raw materials used in the production of Sadu in the UAE?

Mention items in your home, that are made of a woven material.

السدو

تعد حرفة السدو (النسيج) واحدة من الحرف التقليدية القديمة التي مارستها المرأة البدوية في دولة الإمارات العربية المتحدة، ومنطقة الخليج العربي لتوفير الاحتياجات الأساسية لأهل البادية من الملابس والمسكن والأثاث، وتستمد هذه الحرفة موادها الأولية من البيئة المحلية، كوبر الإبل وصوف الأغنام، وشعر الماعز. وقد استطاعت المرأة البدوية بدورها أن تحول تلك المواد إلى منسوجات بالغة الجمال والدقة والإبداع.

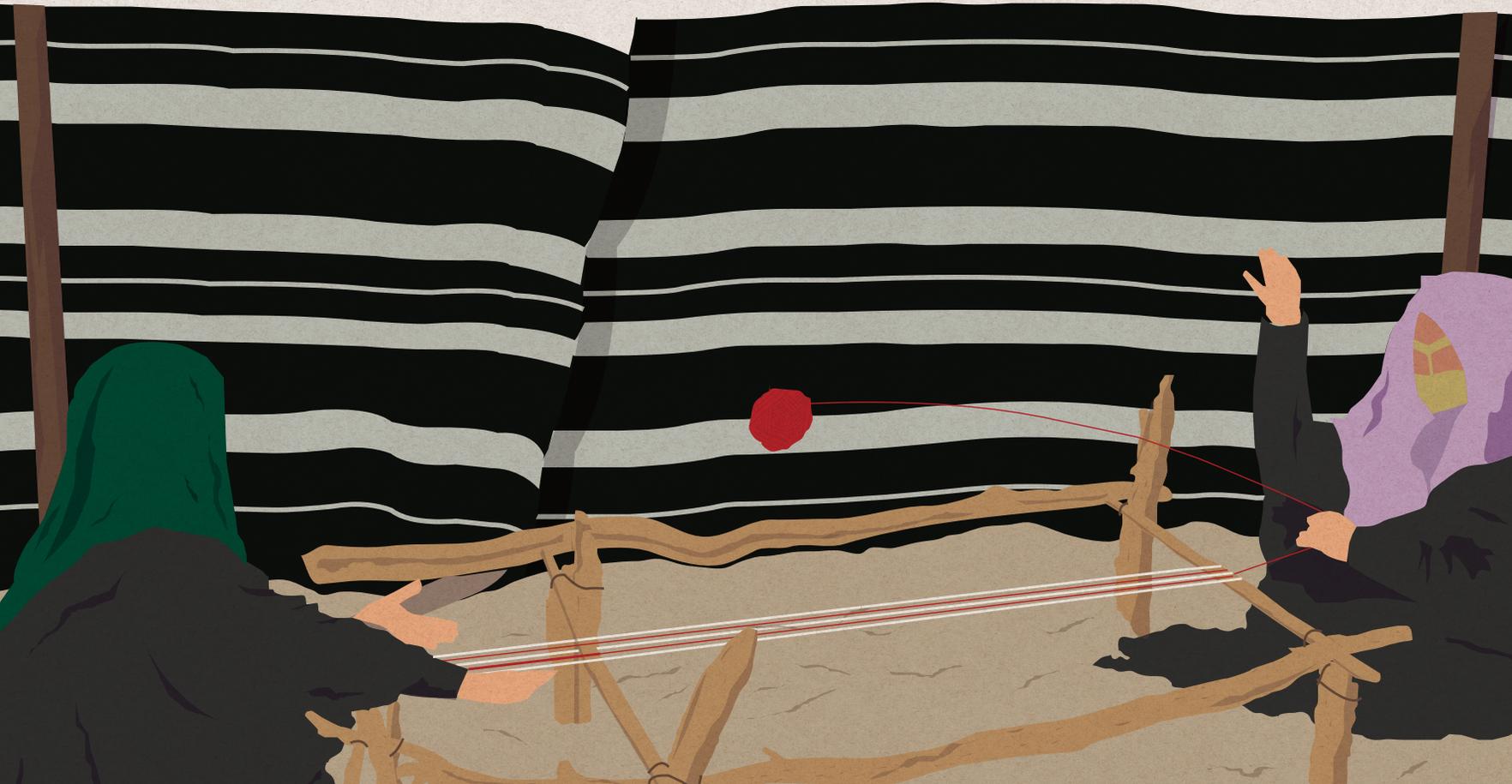
أصل الكلمة

تطلق كلمة "السدو" على عملية "حياكة أو نسج الصوف عند أهل البادية"، وهي من المعاني المستوحاة من البيئة الصحراوية وتراث البادية، ويقصد بها عند البدو مدّ خيوط الصوف بشكل أفقي وحياكتها على النول.

ناقش مع شخص من عائلتك أو أحد أصدقائك

ما هي المواد الأولية المستخدمة في إنتاج السدو في الإمارات؟

اذكر قطع في منزلك مصنوعة من النسيج.



An Ancient Craft

Sadu and other traditional weaving crafts are customary in many countries of the world. In the United Arab Emirates, it is a craft as ancient as the nomadic groups that have lived on its soil for millennia. It represents a leading financial craft made by women and is an outstanding example of adaptability and creativity.

Nomadic life in the UAE was characterised by customs, and traditions, dictated by the nature of the desert environment. This lifestyle reflects the ability of the Bedouin people to adapt to the harsh environment, in addition to making the most out of the natural resources available to them. Sadu weaving is a creative craft, handed down to the Emirati women from their mothers and grandmothers. It is still preserved to this day, and has been updated to suit the requirements of the current time.

حرفة قديمة

من المعروف أن حرفة السدو حرفة تقليدية تنتشر في كثير من دول العالم، وهي في دولة الإمارات العربية حرفة قديمة قدم الجماعات البدوية التي عاشت على أرضها، وتعد من أبرز أنشطة المرأة الإماراتية في الحياة الاقتصادية، ومثالاً بارزاً على التكيف والإبداع.

تميزت الحياة البدوية في الإمارات بعادات وتقاليد وأنماط مهنية أملت بها طبيعة البيئة الصحراوية، بحيث تعكس هذه الحياة قدرة البدوي على التكيف مع بيئته القاسية واستغلال مواردها الطبيعية والانتفاع بها لصالحه. وما السدو وحيآكته، إلا حرفة إبداعية متناهية، توارثتها النسوة الإماراتيات من أمهاتهن وجداتهن، ولا يزلن يحافظن عليها لتأصيل الموروث الشعبي والاجتماعي وتحديثه ليتلاءم مع متطلبات العصر.

هل يمكنك تسمية البيئات الآتية؟ اكتب مورداً واحداً من الموارد الطبيعية المنتجة في كل منها والذي يمكنك الانتفاع به.

Can you identify the environments below? What natural resource we can make use of from each environment?



Weavers' tools

The preparation of Sadu relies on a number of materials that are sourced from the desert. The Bedouin were able to utilise the surrounding flora, fauna and environment to source materials and make tools needed for Sadu weaving.

مواد وأدوات

تعتمد حرفة السدو على مواد وأدوات وخامات تتوافر في البيئة الصحراوية، تلك البيئة التي تمكن ابن البادية من التكيف مع ظروفها القاسية والارتفاع من حيواناتها وأشجارها في إنتاج مواد وأدوات متعددة منها المنفاشة والمغزل والأوتاد الخشبية والنول والقرن والتغزلة والتي تستخدم جميعها في مختلف مراحل صناعة وإنتاج السدو وتصاميمه.

Sadu Definitions

Al Minfashih or Wool Fluffer: two square shaped wooden tools, with metal bristles. This tool is used to comb the raw wool.

Al Magzal or Loom: a T-shaped wooden stick, with a hook fixed to the top. The hook is used to twist and turn the raw wool into twine, which can then be rolled into a ball of yarn.

Al Hof or Shuttle: a rectangular piece of wood, with pointed and polished edges. The weaver uses it to separate the yarns, tighten them, or to introduce a new line of yarn.



مفردات السدو

المنفاشة: عبارة عن قاعدتين خشبيتين مربعتين الشكل تحتوي على أسنان مدببة وظيفتها تسليك الصوف، أو الشعر، أو وبر الإبل.

المغزل: أداة تصنع من الخشب وتتكون من عصا ينتهي أحد طرفيها بخشبتين مصليبتين الشكل، يتوسطها خُطاف لبرم الصوف الملفوف، وتحويله إلى خيوط تُجمع على شكل كرات.

الحف: قطعة خشبية مستطيلة الشكل، ملساء ومدببة من الطرفين، تدخلها النساجة داخل خيوط السدو حيث تقوم بسحبها لإضافة فتلة خيط جديدة لنسيجها.

Al Garn or Horn: The horn is a weaving tool which gives Sadu an artistic feel. It is made of a goat's or deer's horn, which is filed, and polished. It is used in Sadu to separate and arrange the threads while weaving.

القرن: هو الأداة الفنية المهمة التي تستخدمها المرأة البدوية لإعطاء السدو حساً فنياً وتذوقاً جمالياً مميزاً، وهو عبارة عن جزء من قرن الماعز أو الغزال، يستخدم بعد أن يُسنن ويُنعّم رأسه في فصل خيوط السدو بعضها عن بعض ووضعهما في ترتيب صحيح أثناء الحياكة.

Decorate and colour your own weaving horn below.

لون القرن الآتي الخاص بك.



Sadu Production

The Sadu production process goes through several stages:

First Stage: clipping, cutting and collecting animal hair or fleece.

Second Stage: sorting and cleaning the wool or hair of impurities such as plants, thorns and dust, then rinsing with water, and combing it with Al Minfashih or wool fluffer.

Third Stage: spinning and twisting the wool or hair to turn it into yarn using Al Magzal or loom.

Fourth Stage: dyeing the spun yarn using natural or chemical pigments.

Fifth and final Stage: weaving and knitting on a portable loom. Sadu is suspended by extendable threads, linked with four other pieces of yarn across a rectangular shape.

صناعة السدو

تمر عملية صناعة السدو أو حياكة الصوف بعدة مراحل:

المرحلة الأولى: جز الصوف، وقص شعر الماعز وجمع وبر الإبل.

المرحلة الثانية: فرز الصوف ونفشه وتنظيفه من الشوائب التي علقته به من نباتات وأشواك وأتربة ثم غسله بالماء وتمشيطه وتسليكه بالمنفاشة.

المرحلة الثالثة: الغزل لتحويله إلى خيوط متينة باستخدام المغزل.

المرحلة الرابعة: التلوين وفيها تصبغ الخيوط ذات اللون الأبيض التي تم إنتاجها بألوان زاهية وجذابة.

المرحلة الخامسة والأخيرة: ويتم فيها النسيج أو الحياكة بنول قابل للحمل. ويتم السدو بواسطة خيوط ممتدة تربط بأربعة أوتار على شكل مستطيل.

Discuss with your family or one of your friends

Organise the following illustrations into the correct order to fit the various stages of Sadu production:



ناقش مع شخص من عائلتك أو أحد أصدقائك

رتب الصور الآتية حسب التسلسل الصحيح بما يتناسب ومراحل صناعة السدو:

Colours

Bedouin women use bright colours for Sadu, which are vivid in comparison to the neutral palette of the desert. Thus, they reflect an artistic sensitivity and instinctively aesthetic taste. Before the introduction of chemical dyes, Bedouin women used desert plants to extract pigment, such as henna for orange, turmeric for dark yellow, safflower for a bright yellow, indigo for blue, and pomegranate peel for red. Dried lime was also used to fix the colours of the yarn.

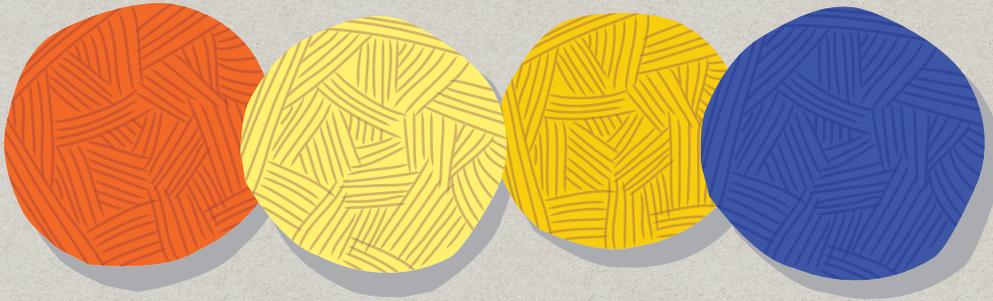
الألوان

استعملت المرأة البدوية الألوان الصارخة في منسوجاتها لتضفي عليها البهجة والجمال، وذلك انسجاماً مع هدوء البيئة الصحراوية وألوانها الطبيعية، وهي بذلك تعكس حساً فنياً وذوقاً جمالياً فطرياً. وقبل شيوع الأصباغ الاصطناعية، كانت نساء البادية يستعن قديماً، ببعض النباتات الصحراوية في تلوين الأصواف مثل الحناء للون البرتقالي، والكرم للون الأصفر الغامق، والعصفر للون الأصفر الفاتح، ونبات النيلة للون الأزرق، وقشر الرمان للون الأحمر. وكن يستعملن "الشب والفوه واللومي" لتثبيت اللون.



Match the following wool balls and the plant used to dye each.

صل بين كرات الصوف الآتية و النبتة التي استخدمت في صبغ كل منها.



نبات الكرم
Turmeric plant



نبات العصفر
Safflower plant



نبات الحناء
Henna plant



نبات النيلة
Indigo plant

Motifs and Shapes

Emirati women excelled in both the technical and the creative aspects in the composition of Sadu designs. They demonstrated creativity in decorating and producing textiles, rich with symbolic geometric forms and inscriptions, inspired by the desert environment and popular designs associated with the customs and traditions of the desert people.

For example, geometric shapes in the form of triangles, dots or small pyramids are commonly used. The artistic motifs reflect elements found in the surrounding environment, such as palm trees, flowers, camels, sheep, and hawks, in addition to coffee making tools, Quranic verses, crescents and domes.



نقش عين الغدير
"Ain Al Ghadeer" pattern



نقش الشجرة
The tree pattern



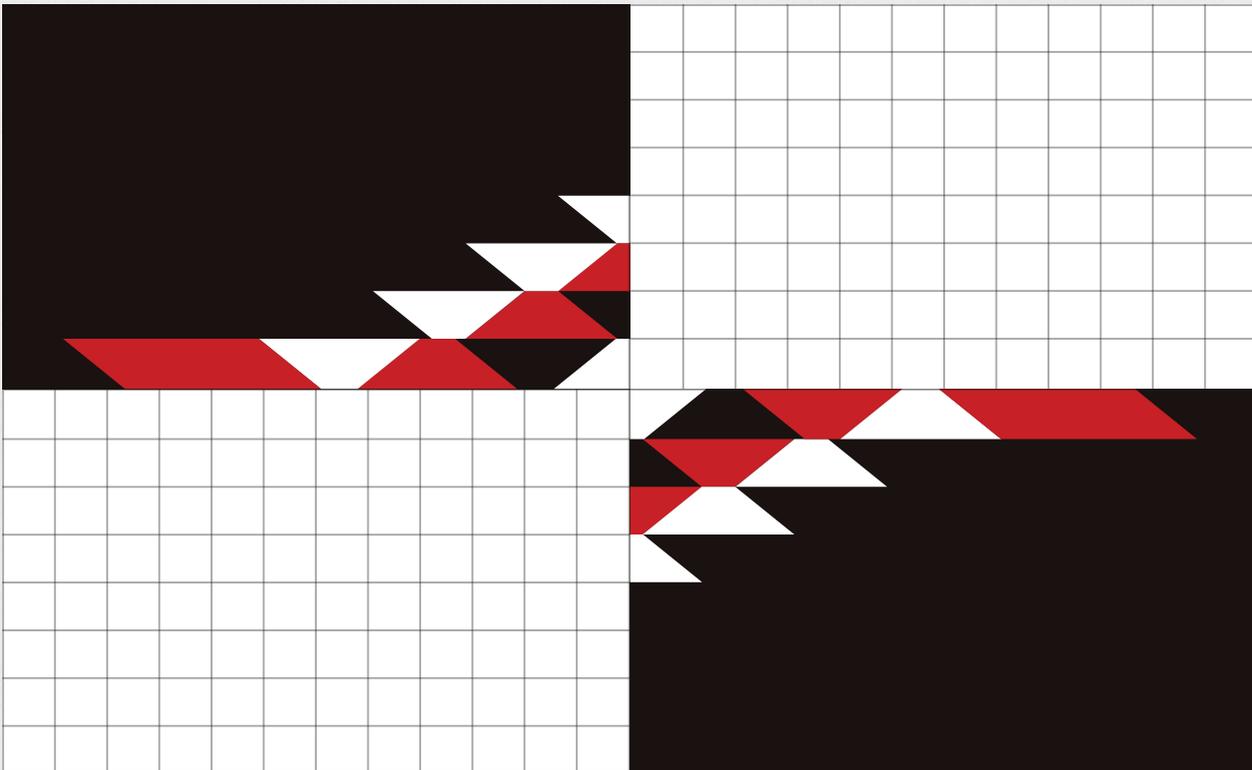
نقش عويريان
"Away'reyan" pattern

الرموز والأشكال

أبدعت المرأة الإماراتية في التشكيل الفني للسدو، وتجلت إبداعها في زخرفة وإنتاج منسوجات غنية برموز وأشكال هندسية ونقوش مستوحاة من البيئة الصحراوية، ذات دلالات شعبية مرتبطة بعادات وتقاليد أهل البادية.

فمثلاً نجد استخداماً لأشكال هندسية في صورة مثلثات أو نقاط أو هرميات صغيرة. كما عكست رموزها ونقوشها الفنية الكثير من عناصر البيئة المحيطة بها كأشجار النخيل والزهور والجمال والأغنام والصقور بالإضافة إلى أدوات القهوة، والآيات القرآنية، والهلال والقباب.

استكمل رسم الشكل الآتي بما يناسب
Complete the following Sadu pattern:



Uses of Sadu

The people of the desert were able to create diverse products from Sadu that addressed their nomadic lifestyle. From Sadu, tents are made to dwell in, along with furniture, bedding, winter clothes, and carpets.

They also used Sadu to create decorations for camels and horses, as well as embellishing their saddles and belts with bright and beautiful colours.

Traditional Furnishings

Al Ruwaq: a dividing cloth made of Sadu which separates the women and family areas of the tent, from the men's sitting area.

Al Masameh: a camel's saddle made of wood and covered in Sadu fabric, it is also used in the majlis or seating area.

Al Atnab: rope made of wool or palm tree fiber that is used to pull and secure a tent to the ground.

Al Mazawed or Al Edoul: large bags made of Sadu, used to store clothes.

Al Boust or Al Mafarish: rugs made of Sadu used to furnish the floor of a tent.

Al Masanid: cushions made of Sadu and stuffed with wool, cotton, or fabrics to use as armrests in the majlis or seating area.

استخدامات السدو

من السدو صنع أهل البادية منتجات متنوعة تتناسب مع تفاصيل حياتهم البسيطة في الجبل والترحال. فمن السدو صنعوا بيوت الشعّر التي يسكنونها، وأثاث المنزل كالأغطية التي تستخدم كغطاء للنوم في الشتاء، والملابس، وقطع السجاد لتزيين البيوت، كما استخدموا السدو في تزيين الإبل والخيول وزخرفوا أسرجتها وأحزماتها بألوان زاهية وجميلة.

مفردات تراثية

الرواق: هو الحاجز الذي يفصل الجزء المخصص للنساء عن الشق المخصص لجلوس الرجال في بيت الشعّر.

المسامة: قطعة مصنوعة من السدو والخشب تستخدم في المجلس أو على ظهر الجمل أثناء الركوب.

الأطناب: حبال مصنوعة من الصوف أو ليف النخيل تستخدم لشد بيت الشعّر وتثبيتته.

المزاد أو العدول: أكياس كبيرة تستخدم لحفظ الملابس.

البسط أو المفارش: تستخدم في فرش أرضيات المجالس.

المساند: هي وسائد محشوة بالصوف أو القطن أو القماش يستند إليها الجالسون في المجلس.

Write the names of the Sadu items, as seen in the tent according to the matching numbers.

اكتب أسماء قطع السدو كما تشاهدها في بيت الشعّر أدناه، وذلك وفقاً للأرقام الدالة عليها



Sadu registered in UNESCO

The United Arab Emirates succeeded in registering Sadu as an authentic UAE heritage in the "Urgent Safeguarding List of Intangible Cultural Heritage of Humanity at UNESCO" in November 2011. This registration defines this genuine Emirati heritage through the promotional means of UNESCO as an international organization that sponsors culture and humanitarian heritage, in addition to encouraging cultural diversity and human creativity. This registration also enhances the national identity of the Emirates' sons, deepens the sense of pride in their national heritage, and provides many opportunities for the preservation of this craft.

Listing the craft in UNESCO's list of Intangible Cultural Heritage also provides all forms of support for it and includes helping to achieve sustainable development. Safeguarding suggests the transfer of knowledge, skills, meaning and values associated with Sadu, from one generation to another. It also contributes to instilling respect, understanding and peace among different peoples.

تسجيل السدو في اليونسكو

نجحت دولة الإمارات العربية في تسجيل "السدو" كتراث إماراتي أصيل في "قائمة الصون العاجل للتراث الثقافي غير المادي للبشرية في اليونسكو في نوفمبر عام ٢٠١١م، ومن شأن هذا التسجيل التعريف بهذا التراث الإماراتي الأصيل عبر الوسائل الترويجية التي تمتلكها اليونسكو كمنظمة دولية ترعى الثقافة والتراث الإنساني، وتشجع التنوع الثقافي والإبداع البشري.

كما يعزز التسجيل الهوية الوطنية لأبناء الإمارات ويعمق الشعور بالفخر والاعتزاز بتراثهم الوطني، ويوفر فرصاً عديدة لاستمرارية هذه الحرفة، وتأمين كل أشكال الدعم لها ويساعدها أيضاً على تحقيق التنمية المستدامة. فالصون يعني نقل المعارف والمهارات والمعاني والقيم المرتبطة بالسدو من جيل لآخر. ويسهم في خلق الاحترام والتفاهم والسلام بين الشعوب.



